

| <b>Terms and Conditions of Sale and Delivery of tesa tape UAB</b>   | <b>„tesa tape“ UAB pardavimo ir pristatymo sąlygos</b>   |
|---|--|
| <p><b>1. Scope</b><br/>The following Terms and Conditions of Sale and Delivery (hereinafter: „Terms of Sale“) apply exclusively for the entire current and future legal relationship between tesa tape UAB (hereinafter: “tesa“) and Buyer concerning the purchase of goods (“Goods“). Upon placing an order by Buyer Buyer acknowledges the sole binding application of these Terms of Sale. Should other terms that are conflicting, deviating or amending these Terms of Sale are applied to the Buyer those terms shall have preference over these Terms of Sale</p>  | <p><b>1. Dalykas</b><br/>Šios pardavimo ir pristatymo sąlygos (toliau – Pardavimo sąlygos) taikomos išimtinai visiems esamiems ir būsimiems „tesa tape“ UAB (toliau – tesa) ir Pirkėjo teisiniams santykiams dėl prekių (toliau – Prekės) pirkimo. Nuo Pirkėjo užsakymo pateikimo momento, Pirkėjas patvirtina privalomą šių Pardavimo sąlygų taikymą. Jeigu Pirkėjui yra taikomos šioms Pardavimo sąlygoms prieštaraujanti, nukrypstanti nuo jų ar šias Pardavimo sąlygas pakeičianti sąlyga, jos turi pirmenybę prieš šias pardavimo sąlygas.</p>  |
| <p><b>2. Offer and Conclusion of Contract</b></p>   | <p><b>2. Pasiūlymas sudaryti sutartį ir sutarties sudarymas</b></p>  |
| <p>2.1. The Buyer makes an offer to enter into an agreement with tesa by making a concrete order. A contract shall not be concluded until tesa has provided a written confirmation of order, and the contract is defined solely by the content of the confirmation of order and/or these Terms of Sale. Oral agreements and/or commitments require written confirmation by tesa to become valid. E-mails are sufficient to meet the written form requirement of this clause 2.1.</p>  | <p>2.1. Pirkėjas pateikia pasiūlymą sudaryti sutartį, pateikdamas konkretų užsakymą. Sutartis nėra laikoma sudaryta tol, kol tesa nepateikė raštiško užsakymo patvirtinimo, ir sutartis yra laikoma sudaryta tik raštiškame patvirtinime nurodytomis sąlygomis ir (ar) pagal šias Pardavimo sąlygas. Žodiniai susitarimai ir (ar) įsipareigojimai pradeda galioti tik tuo atveju, jeigu juos raštu patvirtina tesa. Patvirtinimas el. laišku yra pakankamas, kad atitiktų formos reikalavimą pagal šią 2.1 punkto sąlygą.</p>  |
| <p>2.2. All rights related to the sales documentation (including, but not limited to, images, information on weights and measurements) and samples They shall not be made available to third parties and must be returned without undue delay to tesa upon request.</p>   | <p>2.2. Visos teisės, susijusios su pardavimo dokumentais (įskaitant, be kita ko, vaizdinę medžiagą, informaciją apie svorius ir išmatavimus) ir pavyzdžiais priklauso tesa. Jie negali būti atskleisti jokiai trečiajai šaliai ir, pareikalavus, turi būti iš karto be jokio neteisėto užlaikymo grąžinami tesa.</p>  |
| <p>2.3. tesa supplies the ordered Goods exclusively in accordance with the standard tesa product codes and product names.</p>   | <p>2.3 tesa tiekia užsakytas Prekes išimtinai pagal standartinių tesa produktų kodus ir pavadinimus.</p>   |
| <p>2.4. Order by the Buyer that deviates in material content from the original order is deemed to have been accepted when the Buyer receives confirmation of such order.</p>  | <p>2.4. Užsakymas, kuris turiniu iš esmės nukrypsta nuo pradinio užsakymo, laikomas tesa patvirtintu, kai Pirkėjas gauna užsakymo patvirtinimą.</p>  |
| <p><b>3. Delivery Periods and Dates</b></p>   | <p><b>3. Pristatymo terminai ir datos</b></p>  |
| <p>3.1 Delivery dates and delivery periods are only binding if they have been confirmed by tesa in writing and Buyer has informed tesa of or provided tesa with all of the information, specifications of quality, approved plans, documents, permissions and approvals required for the execution of delivery in good time and paid any negotiated advance payments in accordance with the agreed terms. Negotiated periods commence upon the date of the confirmation of contract or the declaration of acceptance, as the case may be. In the event of additional or expanded order placed thereafter, the periods shall be extended accordingly. tesa shall bear no responsibility in the event such circumstances are indicated in the</p> | <p>3.1. Pristatymo terminai ir datos yra privalomos tik tuo atveju, jeigu jie buvo raštu patvirtinti tesa ir Pirkėjas pateikė tesa visą informaciją, kokybės specifikacijas, patvirtintus planus, dokumentus, leidimus ir patvirtinimus, reikalingus užsakymui įvykdyti laiku ir sumokėjo sutartą avansinį mokėjimą. Suderintas terminas prasideda sutarties patvirtinimo dieną arba, atskiru atveju, pateikus kitą patvirtinimo pranešimą. Jeigu pateikiamas papildomas užsakymas arba užsakymas išplečiamas po sutarties sudarymo, terminas yra atitinkamai pratęsiamas. tesa nėra atsakinga už Prekių pristatymo termino pažeidimą, jei užsakymo patvirtinime nurodoma, kad tesa tuo metu</p> |

|   |  |
|---|--|
| declaration of acceptance that tesa does not currently possess respective Goods.  | neturi tam tikrų Prekių arba nepaėjo užsakymo patvirtinime nurodytas terminas.   |
| 3.2 Events which are unforeseeable, unavoidable and outside of the area of influence of tesa and for which tesa is not responsible (such as acts of God, war, natural disasters, strikes, lockouts, government measures, cyber attacks shortages of energy or raw materials, damage caused by fire and explosion, transportation and operational problems, actions by higher authorities or similar events) shall release tesa for their duration from its duty to make timely delivery of goods or services. The negotiated period shall be extended by the duration of the incident; Buyer shall be informed in an appropriate manner of the occurrence of a problem. tesa is not obliged to procure replacement goods from third parties. Where the end of the problem is not foreseeable or the problem continues for more than two months, each party is entitled to rescind the contract with respect to the scope of delivery affected by the problem. | 3.2. Nenumatyti, neišvengiami ir nepriklausantys nuo tesa valios įvykiai, už kuriuos tesa nėra atsakinga (pavyzdžiui, gamtos reiškiniai, karas, stichinės nelaimės, streikas, embargas, valdžios taikomos priemonės, energijos ar žaliavų trūkumas, žala, sukelta ugnies ar sprogimo, transporto ar gamybinės problemos, valdžios institucijų veiksmai, kibernetinė ataka ar panašūs įvykiai) atleidžia tesa nuo pareigos jų vykimo metu laiku pristatyti prekes ar suteikti paslaugas. Sutartas terminas turi būti pratęstas incidento trukmės laikotarpiui; Pirkėjas turi būti tinkamu būdu informuotas apie atsiradusias aplinkybes. tesa neįsipareigoja įsigyti pakaitinių prekių iš trečiųjų šalių. Kai negalima numatyti aplinkybių pabaigos arba aplinkybės tęsiasi ilgiau nei du mėnesius, kiekviena šalis turi teisę nutraukti sutartį, atsižvelgdama į siuntos apimtį, kuriai įtakos turėjo aplinkybė. |
| 3.3. With respect to the delivery of those Goods for which tesa procures raw materials and supplier parts from suppliers, delivery is subject to the timely delivery by such suppliers.   | 3.3. Prekių, kurioms tesa perka žaliavas ar atskiras dalis iš tiekėjų, pristatymas priklauso nuo savalaikio pristatymo iš atitinkamų tiekėjų.  |
| 3.4. Where deliveries by tesa are delayed, Buyer is only entitled to rescind the contract if tesa is responsible for the delay and has allowed a reasonable deadline for delivery set by Buyer to have passed.  | 3.4. Jeigu tesa pristatymai vėluoja, Pirkėjas turi teisę nutraukti sutartį tik tuo atveju, jeigu tesa yra atsakinga už vėlavimą ir jeigu praėjo Pirkėjo nustatytas papildomas protingas pristatymo terminas.   |
| 3.5. If Buyer is in default of acceptance or in breach or other duties of cooperation, tesa is entitled – irrespective of its other rights – to store the Goods at the risk and expense of Buyer or to rescind the contract.  | 3.5. Jeigu Pirkėjas negali priimti siuntos ar kitaip pažeidžia kooperavimosi pareigas, tesa turi teisę – nepaisydama savo kitų teisių – sandėliuoti siuntinį Pirkėjo rizika ir išlaidomis arba nutraukti sutartį.  |
| 3.6. tesa may make partial delivery on justified grounds, provided this can be reasonably expected of Buyer. tesa is entitled to deviate from the agreed goods or services on justified grounds, provided this can be reasonably expected or requested by of Buyer.   | 3.6. Esant pateisinamam pagrindui, tesa gali vykdyti dalinį pristatymą, jeigu galima manyti, kad to pagrįstai tikisi ar prašo Pirkėjas. Esant pateisinamam pagrindui, tesa gali pakeisti sutartas prekes, jeigu galima manyti, kad to pagrįstai tikisi ar prašo Pirkėjas.  |
| 3.7. tesa is not obliged to make delivery of the Goods by air freight or a comparable accelerated means of transport.   | 3.7. tesa nėra įsipareigojusi gabenti Prekių oro transportu ar panašiomis greitesnio transportavimo priemonėmis  |
| <b>4. Minimum value of order and quantity, delivery, packaging</b>  | <b>4. Minimali užsakymo vertė ir kiekis, gabenimas, pakuotė, rizikos paskirstymas</b>  |
| 4.1. In the absence of agreements to the contrary, deliveries to the European Union shall be CPT (Incoterms 2010) and outside of European Union - EXV(Incoterms 2010).  | 4.1. Nesant kitokio susitarimo, pristatymo sąlygos Europos Sąjungos ribose yra CPT (Incoterms 2010), už Europos Sąjungos ribų – EXW (Incoterms 2010).  |
| 4.2. The minimum value of order is agreed by tesa and the Buyer. Should the Buyer not comply with this minimum value of order and should the order nevertheless be accepted by tesa in justified exceptions and should the Goods be delivered, the Buyer will be charged with an administration fee. The  | 4.2. Minimali užsakymo vertė yra suderinama tesa ir Pirkėjo sutarimu. Tuo atveju, jeigu Pirkėjo užsakymo kaina yra mažesnė nei minimali užsakymo vertė, ir tesa vis dėlto esant pateisinamoms išimtimis patvirtina užsakymą pagal 2.1 punktą ir Prekės turi būti pristatytos, Pirkėjas turi mokėti tesa nustatytą  |

|   |   |
|---|---|
| minimum volume of order per delivery number is one carton box.  | administravimo mokestį. Minimalus užsakymo kiekis siuntai yra viena kartoninė dėžė-   |
| 4.3.The Goods shall be shipped in the standard tesa packaging.  | 4.3 Prekės gabenamos standartinėje tesa pakuotėje.  |
| <b>5. Price, terms of payment</b>   | <b>5. Kaina, mokėjimo sąlygos</b>   |
| 5.1. All contracts are based on the prices and rates of discount applicable on the date of the acceptance of order, provided no other agreement has been made by the parties.   | 5.1. Kainos sutartyse atitinka kainas ir nuolaidas, kurios yra taikomos užsakymo patvirtinimo dieną, jeigu šalys nesusitarė kitaip.   |
| 5.2 All tesa prices are denominated in EUR and are net of the applicable VAT.<br>Provided nothing to the contrary is agreed between tesa and Buyer, any additional taxes shall be borne by Buyer; this applies in particular to all VAT or similar taxes in the country from which tesa issues its invoice. Such taxes shall be invoiced in the relevant amount provided by law and are payable accordingly.<br>If tesa does not receive a CRM consignment note confirming the fact that the Goods are being exported from the European Union, the Buyer undertakes to submit the documents confirming the fact of export within ten business days of receipt of the request. If such proof is not provided, tesa is entitled to demand VAT from the Buyer. | 5.2. Visos tesa kainos yra perskaičiuotos į eurus ir yra be taikomo PVM mokesčio. Tuo atveju, jeigu nieko kito nėra sutarta tarp Pirkėjo ir tesa, visus papildomus mokesčius moka Pirkėjas; tai taikoma ypač PVM ir panašių mokesčių atžvilgiu šalyse, kuriose tesa išrašo sąskaitas. Tokie mokesčiai turi būti įtraukiami į sąskaitas pagal galiojančius įstatymus ir yra atitinkamai mokami.<br><br>tesa, negavusi CRM važtaraščio, kuriuo patvirtinamas Prekių išvežimo iš Europos Sąjungos ribų faktas, Pirkėjas įsipareigoja per 10 darbo dienų nuo tesa prašymo pateikti eksporto faktą patvirtinančius dokumentus. Jeigu toks įrodymas nepateikiamas, tesa turi teisę Pirkėjo reikalauti sumokėti PVM. |
| 5.3. In the event of cost increases of any kind, particularly due to increases in the price of raw materials, tesa is entitled to enter into price negotiations with Buyer. Both parties shall conduct these negotiations in good faith. If the parties are not able to come to an agreement on the new prices within three months of the initiation of the price negotiations by a party, either party shall be entitled to terminate with immediate effect the framework agreements and price agreements between them as well as any delivery contracts concluded thereunder. Contracts in the process of being executed shall continue to be settled after the termination of the related agreement.   | 5.3. Kainų pakilimo atveju, ypač, jeigu kainos pakilo dėl to, kad pabrango žaliavos, tesa turi teisę pradėti derybas dėl kainos su Pirkėju. Abi šalys turi vykdyti šias derybas gera valia. Jeigu šalims nepavyksta susitarti dėl naujos kainos per tris mėnesius nuo derybų pradžios šalies iniciatyva, bet kuri šalis turi teisę nutraukti preliminarius susitarimus ir susitarimus dėl kainos bei dėl to sudarytas pristatymo sutartis. Pradėtos vykdyti sutartys turi būti vykdomos toliau ir po susijusių sutarčių nutraukimo.   |
| 5.4. tesa is entitled to issue partial invoices for partial deliveries within the meaning of clause 3.6.  | 5.4. tesa turi teisę išrašyti dalines sąskaitas už dalinius pristatymus pagal 3.6 punktą.   |
| 5.5. Each invoice is due for payment without deductions before transferring of the Goods unless Parties agreed otherwise. Default shall occur upon failure to pay upon expiration of this deadline. Payments by Buyer shall be deemed to have been made when tesa may avail itself of this payment.   | 5.5. Kiekviena sąskaita be jokių išskaitymų turi būti apmokėta iki prekių perdavimo momento, nebent Šalys susitaria kitaip. Sąskaitos neapmokėjimas nustatytu terminu yra laikomas pažeidimu. Pirkėjas laikomas atlikęs mokėjimą, kai tesa įskaito mokėjimą.  |
| 5.6. If Buyer is in default of payment, tesa is entitled to demand interest in the statutory amount. The assertion of further default damages shall remain  | 5.6. Pirkėjui neapmokėjus sąskaitos, tesa turi teisę reikalauti įstatymo numatytų palūkanų. Tai neapriboja teisės reikalauti kitų nuostolių atlyginimo, įskaitant ir  |

|  |   |
|--|---|
| unaffected including the costs of transferring the debts to the administrator of debts.  | patirtų kaštų, skolas perduodant skolų administratoriui.  |
| 5.7. Buyer is only entitled to a set-off if his counterclaim is uncontested or has been finally adjudicated.   | 5.7. Pirkėjas turi teisę atlikti įskaitymą tik tuo atveju, jeigu jo priešpriešinį reikalavimą yra neginčijamas arba buvo galutinai pripažintas.   |
| 5.8. Buyer is only entitled to assert a right of retention to the extent his counterclaim is based on the same contract and is uncontested or has been finally adjudicated.  | 5.8. Pirkėjas gali ginti savo nuosavybės teisę tik ta savo priešpriešinio reikalavimo apimtimi, kuri yra paremta ta pačia sutartimi, yra neginčijama arba buvo galutinai pripažinta.  |
| 5.9. If tesa, after conclusion of the contract, becomes aware of the risk of a lack of ability to make payment on the part of Buyer, tesa shall be entitled to execute outstanding deliveries only against prepayment or a payment bond. If the prepayments or payment bonds are not provided even upon the expiration of a reasonable period of grace, tesa may cease deliveries until the prepayments or the payment bonds are provided or may rescind individual or all affected contracts in full or in part. In such case tesa shall remain entitled to assert further rights.  | 5.9. Jei po sutarties sudarymo tesa tampa žinoma, jog yra rizikos, kad Pirkėjas gali nesumokėti, tesa turi teisę vykdyti pristatymą tik tuo atveju, jeigu yra sumokėtas avansas arba pateikta trečiosios šalies garantija, kad bus atsiskaityta. Jeigu avansas nesumokamas arba nepateikiama garantija iki atidėjimo termino pabaigos, tesa gali nutraukti pristatymus iki momento, kol bus sumokėtas avansas ar bus pateikta garantija, arba gali visiškai ar iš dalies nutraukti konkrečią ar visas susijusias sutartis. Tokiais atvejais tesa turi teisę į tolesnį nuostolių atlyginimą.   |
| <b>6. Transfer of Title</b>  | <b>6. 6. Nuosavybės teisės perėjimas</b>  |
| 6.1. Buyer shall be granted title to the Goods from the moment of transferring of Goods.   | 6.1. Pirkėjas įgyja nuosavybės teises į Prekes nuo Prekių perdavimo momento.  |
| <b>7. Quality, Rights of the Buyer regarding the defects</b>   | <b>7. Kokybė, Pirkėjo teisės dėl defektų, pareiga patikrinti</b>  |
| 7.1. The Goods shall exhibit the agreed quality upon the passage of risk; the agreed quality is measured solely by the specific agreements on properties, features and performance characteristics of the Goods made in writing between the parties which are set down in writing in the standard tesa product descriptions or product designations ("Quality Agreement"). tesa shall not assume any general warranty for the suitability of its Goods for certain purposes of application pursued by Buyer. Buyer is alone responsible for the decision whether a product complying with the specific agreements on properties, features and performance characteristics is suitable for a certain purpose and for the nature of its use. | 7.1. Tiekiamos Prekės turi atitikti sutartus kokybės reikalavimus rizikos perėjimo momentu; kokybė yra tikrinama tik pagal konkrečius susitarimus dėl tiekiamų Prekių savybių, ypatybių ir veikimo charakteristikos, kurie buvo sudaryti šalių raštu ir kurie yra numatyti tesa standartiniuose produktų aprašymuose arba produktų pavadinimuose (Kokybės susitarimas). tesa negali užtikrinti, kad jos Prekės bus tinkamos pritaikyti specialioms Pirkėjo siekiamiems tikslams. Pirkėjas yra pats atsakingas už sprendimą, ar produktas, atitinkantis konkrečius susitarimus dėl Prekių savybių, ypatybių ir veikimo charakteristikos, yra tinkamas konkrečiam tikslui ar jo naudojimo paskirčiai. |
| 7.2. In the event of manufacturing of Goods in accordance with the quality descriptions, plans, sketches, drawings, etc. drafted and released by Buyer (hereinafter: „Quality Specifications“), quality shall be measured solely in accordance with these released Quality Specifications and the other agreements on quality the parties may make. Buyer is not entitled to any warranty claims whatsoever against tesa for defects in the delivered Goods due to the Quality Specifications released by Buyer. In particular, Buyer is solely responsible for the accuracy and feasibility of all of the Quality Specifications and supplements thereto drafted, delivered to tesa and released by Buyer.                                | 7.2. Gaminant pagal kokybės aprašymus, planus, eskizus, brėžinius ir kt. parengtus ir išleistus Pirkėjo (toliau – Kokybės reikalavimai), kokybė turi būti vertinama tik pagal šiuos specialius Kokybės reikalavimus ir kitus konkrečius šalių susitarimus dėl kokybės. Pirkėjas neturi teisės reikšti jokių pretenzijų tesa dėl tiekiamų Prekių defektų, kurie atsirado dėl Pirkėjo Kokybės reikalavimų specifikos. Tik Pirkėjas yra atsakingas už savo išleistų ir tesa pateiktų Kokybės reikalavimų ir jų papildymo tikslumą ir įvykdumą.   |

|  |  |
|--|--|
| 7.3. Normal commercial discrepancies in volume and weight within the range of up to 10 % from the order volume are permitted.  | 7.3. Įprasti kiekio ir svorio nukrypimai 10 % ribose nuo užsakymo yra leidžiami.   |
| 7.4. Rights of Buyer for defects in the delivered Goods require that he has examined the delivered Goods upon delivery and has informed tesa in writing without undue delay, but by no later than two weeks of delivery of the defects upon provision of the invoice number and the description of the damages or the quality discrepancies; obvious transport damage and incomplete or obviously false deliveries must be notified to tesa in any event without undue delay. Hidden defects must be notified to tesa without undue delay in writing upon discovery. | 7.4. Pirkėjas turi teisę reikšti pretenzijas dėl pateiktų Prekių kokybės tik tuo atveju, jeigu pristatytos Prekės pristatymo metu yra patikrinamos ir apie tai tesa iš karto informuojama, bet ne vėliau kaip per 14 kalendorinių dienų nuo pristatymo dienos, pateikiant sąskaitos numerį ir defektų, nuostolių aprašymą; apie visus akivaizdžius transportavimo nuostolius ir nepilnus ar akivaizdžiai netinkamus pristatymus turi būti nedelsiant visais atvejais pranešami tesa. Apie paslėptus trūkumus turi būti raštu pranešama tesa iš karto juos aptikus. |
| 7.5. In the case of each notice of a defect, tesa shall be entitled to a right to inspect and test the delivered Goods in question. Buyer shall grant tesa the necessary time and opportunity to do so. tesa may also demand of Buyer that he send the delivered Goods in question to tesa at tesa's expense.  | 7.5. Kiekvieno pranešimo dėl defektų atveju, tesa turi teisę patikrinti pristatytas Prekes. Pirkėjas privalo suteikti tesa galimybes ir laiko tokiam patikrinimui atlikti. tesa taip pat gali reikalauti Pirkėjo, kad jis atsiųstų pristatytas Prekes tesa išlaidų sąskaita.   |
| 7.6. tesa shall remedy defects at its option by a removal of the defect free of charge for Buyer or by an alternative delivery of a defect-free item (jointly referred to as „Supplementary Performance“).   | 7.6. tesa turi teisę pasirinkti, ar pašalinti defektus savo sąskaita ar pristatyti Pirkėjui naują alternatyvų produktą be defektų (toliau abiem atvejais – Papildomas įvykdymas).  |
| 7.7. The costs of transport, travel, labour and materials incurred for the purpose of Supplementary Performance (not, however, the costs of reassembling and assembling) shall be borne by tesa. Where the notice of a defect proves to be intentionally or grossly negligently unjustified and this was recognizable to Buyer prior to the notice of a defect, Buyer shall be obliged to compensation to tesa for all of the costs and damages incurred in this context (for instance, travel and shipping costs)   | 7.7. tesa padengia visas transporto, kelionės, darbo, medžiagų išlaidas, reikalingas Papildomam įvykdymui (bet ne permontavimo ar surinkimo išlaidas) atlikti. Jeigu paaiškėja, kad pranešimas dėl defekto yra tyčia arba dėl didelio neatsargumo nepagrįstas ir tai turėjo būti aišku Pirkėjui iki pranešimo apie defektus pareiškimo, Pirkėjas turi apmokėti tesa visas išlaidas, patirtas tokiu atveju (pavyzdžiui, kelionės ir transportavimo išlaidas).   |
| 7.8. The limitation period for Buyer's rights due to defects removal shall be twelve months as of the delivery of the delivered Goods at Buyer. The statutory limitation periods apply for damage claims by Buyer on grounds other than defects removal in the delivered Goods and with regard to Buyer's rights in the event of defects that have been fraudulently concealed or caused intentionally.  | 7.8. Pirkėjas gali pasinaudoti teisėmis dėl defektų šalinimo per 12 mėnesių nuo Prekių pristatymo dienos. Kitiems Pirkėjo reikalavimams dėl nuostolių atlyginimo ir dėl defektų, kurie buvo piktybiškai nuslėpti ar tyčia padaryti, nesusijusiems su reikalavimais dėl pristatytų Prekių defektų šalinimo, yra taikomas įstatyminis senaties terminas.   |
| <b>8. Liability and Damages</b>  | <b>8. Atsakomybė ir nuostoliai</b>   |
| tesa's liability for breaches of major contractual duties caused by slight negligence is limited in amount to the damage typical to the contract and foreseeable upon the conclusion of contract. Major contractual duties are those duties that procure the rights for Buyer which the content and purpose of the contract are supposed to grant to him, as well as those duties whose performance make it possible that the contract is at all properly performed and upon whose observance Buyer regularly relies and may rely.                                   | 8.1. tesa atsakomybė už esminius sutarties sąlygų pažeidimus, kilusius dėl nedidelio neatsargumo, yra ribojama suma, kuri galėjo būti numatoma sutarties sudarymo metu. Esminėmis sutarties sąlygomis yra laikomos tos sąlygos, kurios suteikia Pirkėjui teises, kurias atitinkamos sutarties turinys ir tikslas turėtų jam suteikti, taip pat tos, kurių vykdymas turi esminės reikšmės sutarties įvykdymui ir kuriomis Pirkėjas dažniausiai remiasi ar remtųsi.  |

|  |  |
|--|--|
| 8.2. tesa is not liable for a slightly negligent breach of its obligations under the contract other than those stated in clause 8.1.   | 8.2. tesa neatsako už kitų sutartinių pareigų nei jos numatytos 8.1 punkte pažeidimą, kilusį dėl nedidelio neatsargumo.  |
| 8.3. Otherwise, the statutory claims by Buyer to damages are not affected; in particular, tesa is liable for intent and gross negligence in the full amount.   | 8.3. Kitais įstatymuose numatytais atvejais Pirkėjo teisės reikšti pretenzijas nėra apribotos. tesa atsako visa apimtimi už nuostolius, sukeltus tyčia ar dėl didelio neatsargumo.   |
| 8.4. The aforesaid limitations of liability in clauses 8.1 and 8.2 do not apply in cases of mandatory statutory liability, culpable personal injury by tesa or for guarantees given by tesa or for the fraudulent concealment of defects.  | 8.4. Atsakomybės ribojimai numatyti 8.1 ir 8.2 punktuose netaikomi imperatyvių įstatymų normų reglamentuojamais atvejais, dėl tesa veiksmų kilusių asmeninių sužalojimų ar tesa duotų garantijų atvejais ar dėl nesąžiningo defektų nuslėpimo.   |
| <b>9. Responsibility for quality of goods</b>  | <b>9. Atsakomybė dėl Prekių kokybės</b>  |
| 9.1. If Buyer sells the delivered Goods, he shall indemnify tesa within their internal relationship for product liability claims by third parties, provided he is responsible for the defect giving rise to the liability.   | 9.1. Jeigu Pirkėjas parduoda pristatytas Prekes, jis turi apsaugoti tesa nuo nuostolių pagal trečiųjų šalių skundus dėl Prekių kokybės, jeigu Pirkėjas yra atsakingas už defektus, dėl kurių reiškiamos pretenzijos.   |
| <b>10. Defects in Title and Proprietary Rights</b>   | <b>10. Nuosavybės teisės ribojimai</b>   |
| 10.1 tesa own the title to Goods sold. tesa is not aware of any finally adjudicated claims of third parties which would prevent a use of the Goods in accordance with the defined intention and terms of contract. Beyond this, tesa shall not assume any liability in defects in title.   | 10.1 Parduodamos Prekės priklauso tesa. tesa nėra žinoma jokių pripažintų trečiųjų šalių pretenzijų, kurios užkirstų kelią disponuoti Prekėmis pagal sutarties nuostatas ir tikslus. Be šito, tesa neatsako už jokiais pretenzijas dėl nuosavybės teisės.  |
| 10.2 Buyer is obliged to inform tesa without undue delay if claims are made against Buyer by third parties due to the use of the delivered goods in accordance with the defined intention and terms of contract regarding the infringement of proprietary rights or if third parties have addressed inquiries of Buyer's entitlement to sell the Goods. The same applies if Buyer otherwise become aware that the usage of the delivered goods in accordance with the terms of contract may possibly infringe the rights of third parties. In these cases, tesa shall be entitled to terminate the existing delivery contracts for cause. tesa shall also be entitled to terminate the delivery contracts for cause if tesa is in danger of infringing the rights of third parties itself by executing the delivery contracts. | 10.2. Pirkėjas privalo nedelsiant informuoti tesa apie Pirkėjui trečiųjų šalių pareikštas pretenzijas dėl nuosavybės teisių pažeidimo naudojant pristatytas Prekes pagal tikslą ir sutarties nuostatas arba jeigu trečioji šalis pateikė paklausimą dėl Pirkėjo įgaliojimų pardavinėti Prekes. Tai taip pat taikoma atvejais, jeigu Pirkėjui tampa kitokiu būdu žinoma, jog Prekių naudojimas pagal sutartį gali pažeisti trečiųjų šalių teises. Tokiais atvejais tesa turi teisę vienašališkai nutraukti esamas tiekimo sutartis. tesa taip pat turi teisę vienašališkai nutraukti tiekimo sutartis, jeigu jai kyla įtarimų, jog vykdydama tiekimo sutartis gali pažeisti trečiųjų šalių interesus. |
| 10.3. In the event of an intervention by a third party against Buyer within the meaning of clause 10.2., tesa shall support Buyer to the best of its ability in the defence of such claims in relation to the third party. This shall require that Buyer has not delivered any statements to third parties to the detriment of tesa.   | 10.3. Pirkėjui gavus trečiosios šalies pretenziją pagal 10.2 punktą, tesa turi dėti maksimalias pastangas padedant Pirkėjui gintis nuo tokių pretenzijų iš trečiųjų šalių. Šis įsipareigojimas galioja tuo atveju, jeigu Pirkėjas nepateikė trečiajai šaliai jokios tesa kenkiančios informacijos.   |
| <b>11. General Provisions</b>  | <b>11. Bendrosios nuostatos</b>  |
| 11.1. Buyer may not assign his claims against tesa to third parties without written consent of tesa.   | 11.1. Pirkėjas neturi teisės perleisti trečiajai šaliai reikalavimo tesa atžvilgiu be rašytinio tesa sutikimo.   |
| 11.2. Changes and amendments to contractual agreements between tesa and Buyer and/or these Terms of Sale and any side agreements shall require   | 11.2. Visi Pirkėjo ir tesa sudarytų sutarčių ir šių Pardavimo sąlygų pakeitimai ir papildymai bei papildomi susitarimai turi būti sudaryti raštu. Tai taip   |

|   |  |
|---|--|
| written form. This shall also apply for the modification of this written form requirement.  | pat taikoma tuo atveju, jeigu keičiama ši nuostata, numatanti rašytinę formą.  |
| 11.3. If a provision of the contractual agreements between tesa and Buyer and/or these Terms of Sale are fully or partially invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The parties undertake in this case to replace the invalid provision through a valid one that comes closest to the commercial intention of the invalid provision.   | 11.3. Jeigu Pirkėjo ir tesa sudarytos sutarties ar šių Pardavimo sąlygų nuostata yra visiškai ar iš dalies negaliojanti, tai nedaro įtakos likusių nuostatų galiojimui. Tokiu atveju šalys įsipareigoja negaliojančią nuostatą pakeisti galiojančia nuostata taip, kad ji savo teisine ir ekonomine prasme būtų kiek įmanoma artimiausia negaliojančiai nuostatai.   |
| 11.4. Place of performance for all reciprocal claims is Vilnius.  | 11.4 Visų pretenzijų pareiškimo vieta yra Vilnius.   |
| 11.5. Exclusive venue for all disputes under the contractual relationship is in the courts of the Republic of Lithuania in Vilnius. However, tesa is entitled to sue Buyer before any other court of statutory jurisdiction.  | 11.5. Išimtinė jurisdikcija visiems ginčams, kylantiems iš šių sutartinių santykių, spresti suteikiama Lietuvos Respublikos teismams Vilniuje. Tačiau tesa turi teisę kreiptis į teismą dėl Pirkėjo veiksmų bet kurioje jurisdikcijoje teisės aktų numatyta tvarka.  |
| 11.6. The laws of the Republic of Lithuania shall apply to these Terms of Sale.   | 11.6. Šioms Pardavimo sąlygoms yra taikoma Lietuvos Respublikos teisė.   |
|   |  |
| Please note: The quality of the tesa products is tested on a continuous basis at the highest possible level and is thus subject to strict controls. All information and recommendations are given by us to our best knowledge based on our practical experience. Nevertheless, tesa does not assume any express or implied warranty for the suitability of a tesa product for certain purposes that have not been expressly agreed between tesa and Buyer in writing. For this reason, Buyer is himself responsible for the decision on whether a tesa product is suitable for a certain purpose and for Buyer's type of use, provided the product complies with the properties, features and performance characteristics that have been specifically agreed. Should you require assistance in this regard, our technical staff would be happy to advise you. | Pastaba: tesa produkcijos kokybė yra reguliariai tikrinama aukščiausiu galimu lygmeniu ir todėl jai taikomi griežčiausi kontrolės reikalavimai. Visa informacija ir rekomendacijos teikiamos, atsižvelgiant į tesa turimas žinias, paremtas sukaupta patirtimi. Nepaisant to, tesa neprisiima jokios aiškiai išreikštos ar numanomos atsakomybės už savo produkcijos atitikimą Pirkėjo specialioms tikslams, dėl kurių tesa ir Pirkėjas nesusitarė raštu. Todėl Pirkėjas yra pats atsakingas už sprendimą, ar tesa produktai atitiks jo keliamus tikslus ir bus tinkami Pirkėjui naudoti, atsižvelgiant į tai, kad produktai atitiks šalių susitarimus dėl konkrečių savybių, ypatybių ir veikimo charakteristikos. Jeigu jums reikėtų pagalbos šiais klausimais, mūsų personalas yra pasirengęs jums patarti. |